

Э. Лир



ЛИМЕРИКИ

Эдвард Лир

Лимерики

«Фолио»

Лир Э.

Лимерики / Э. Лир — «Фолио»,

Милые и забавные стихи Эдварда Лира вот уже более 150 лет дарят радость давно повзрослевшим людям. Те, кто сохранил в себе частичку детства с его озорством, беззаботностью и открытостью, получают истинное наслаждение от простых, незатейливых, юмористических стишков-бессмыслиц, вызывающих в памяти детские чувства и переживания.

© Лир Э.

© Фолио

Содержание

Конец ознакомительного фрагмента.

19



Эдвард Лир Лимерики



* * *

Жил на свете старик в бороде.
Говорил он: «Я знал: быть беде.
Две совы, три чижа
И четыре стрижа
Свили гнезда в моей бороде».

* * *

Милovidная леди из гавани
Сшила шляпку по моде недавней.
Но размер и расцветка
Этой шляпы нередко
Удручали красотку из гавани.

* * *

Худошавая мисс из Афин
Была дверью расплющена в блин.

Но вскричала спокойно:
«Это вовсе не больно!»
Та отважная мисс из Афин.

* * *

Симпатичная леди с Атлантики,
Завязавши ботинки на бантики,
Знай гуляла по пристани
Со щенками пятнистыми
И порочила климат Атлантики.

* * *

Длинноносый старик из Литвы
Говорил: «Если скажете вы,
Что мой нос длинноват,
В чем же я виноват —
Ведь не я так считаю, а вы!»

* * *

Старый джентльмен¹ на склоне холма
Был подвижен и прыток весьма:
Он, не знаясь со знатью,
Бегал в тещином платье
От подножья к вершине холма.

* * *

К привлекательной леди из Капуи
Часто птицы садились на шляпу, и
Говорила с любовью:
«Пусть сидят на здоровье!»
Та приятная леди из Капуи.

¹ Переводчик, вовсе не будучи завзятым пуристом, тем не менее предполагает, что слово «джентльмен» должно читаться как слово, состоящее из двух слогов, с ударением на первом. — *Здесь и далее прим. перев.*

* * *

Непослушную внучку из Йены
Бабка сжечь собралась как полено.
Но заметила тонко:
«А не сжечь ли котенка?»
Невозможная внучка из Йены.

* * *

Безрассудный старик из Остравы
Вел себя неумно и нездорово:
Даже будучи сытым,
Груши ел с аппетитом
Тот унылый старик из Остравы.

* * *

Музыкальный старик на Меконге
Без конца упражнялся на гонге.
Все кричат: «Где закон,
Чтоб такие, как он,
День и ночь не играли на гонге?»

* * *

Экспансивная леди из Ланса
Не сумела прервать реверанса
И, как штопор, крутилась,
Пока в пол не ввинтилась,
Опечалив всех жителей Ланса.

* * *

Старика, что сидел на осине,
Муха мучила невыносимо,
И жужжала та муха
Прямо в самое ухо

Старику, что сидел на осине.

* * *

К удалому флейтисту из Конго
Раз в сапог заползла анаконда.
Но настолько отвратно
Он играл, что обратно
Через час уползла анаконда.

* * *

Подбородок у мисс из Норфолка
Был длинней и острей, чем иголка.
Не смущаясь нимало,
Им на арфе играла
Одаренная мисс из Норфолка.

* * *

Непутевый старик из Килкенни
Зарабатывал в день по два пенни.
Этот скромный доход
Лишь на лук и на мед
Тратил бойкий старик из Килкенни.

* * *

Жизнерадостный джентльмен из Ливии
С каждым днем становился игривее.
Ел десятками фиги
И отплясывал джиги
Тот неистовый джентльмен из Ливии.

* * *

Сидя в лодке, старик из Намюра
Восклищал: «Наконец я на море!»

Услыхав: «Вы на суше!»,
Он едва Богу душу
Не отдал от досады и горя.

* * *

Долговязая леди из Фриско
По натуре была маринистка.
Взгромоздясь на сосну,
Знай глядит на волну,
Но к воде не подходит и близко.

* * *

Аскетичный старик из Мадраса
Ни подушек не знал, ни матраса,
И в дырявом носке
Спал на голой доске
Тот ходульный старик из Мадраса.

* * *

Комильфотный старик из Кале
В гости ездил верхом на осле,
Хоть ослиные формы
Оскорбляли бесспорно
Тонкий вкус старика из Кале.

* * *

У достойной старушки из Лутона
Вся прическа была перепутана,
Но четыре половника
Киселя из крыжовника
Утешали старушку из Лутона.

* * *

Совестливый старик из Танзании
Был готов на самоистязание.
И себе как-то сдуру
Вырвал всю шевелюру
Тот суровый старик из Танзании.



* * *

Шаровидный старик с Дарданелл
Пил тогда, когда пить не хотел.
На слова «стыд и срам!»
Возражал: «Знаю сам!»
Тот упрямый старик с Дарданелл.

* * *

Супостыдная² леди из Влошек
Ни колец не носила, ни брошек
И ходила пешком,
Драпируясь мешком,
Что раскрашен был в черный горошек.

* * *

Обаятельный джентльмен из Нубии
Был, бесспорно, само дружелюбие.
И пиликал на скрипке,

² Этот и аналогичные («скрупулительный», «чрезвычайный» и т. д.) неологизмы придуманы переводчиком в качестве замены соответствующим неологизмам Э. Лира.

Расточая улыбки
Всем вокруг, нежный джентльмен из Нубии.

* * *

Беспардонный старик из Сиднея
Все сильнее грубил и сильнее.
Но удар молотка
Укротил старика —
Снова тихо на стогнах³ Сиднея.

* * *

В жаркий день добрый старец из Лондона
Захотел выпить пива холодного,
А ему вместо этого
Принесли подогретого —
Чуть не вырвало старца из Лондона.

* * *

Некий джентльмен, поужинав плотно,
Запер двери входные неплотно,
И четырнадцать крыс
К нему в шкаф забрались,
Пока джентльмен дремал беззаботно.

* * *

Самобытный старик из Милета
Никуда не ходил без жилета.
«Впору ль вам ваш жилет?» —
«Разумеется, нет!» —
Отвечал всем старик из Милета.

³ *Стогна* – площадь, улица города (устаревш.).

* * *

У почтенного старца из Дели
Невозможно ботинки скрипели.
«Раз ботинки из кожи,
То скажи, отчего же
Так скрипят они, старец из Дели?»

* * *

Баснословная леди из Кельна
В своем роде была уникальна:
Цвет и блеск ее глаз
Повергали не раз
В изумление всех жителей Кельна.

* * *

Неприятный старик из Лусены
Пил с утра лишь настойку из сенны,
Но с десятой рюмашки
Он отваром ромашки
Разбавлял ту настойку из сенны.

* * *

Толстый джентльмен объелся до коликов,
Съев шестнадцать упитанных кроликов,
И с тех пор, коль не врет,
Больше в рот не берет
Ни худых, ни упитанных кроликов.

* * *

Прыткий джентльмен, приехавший с севера,
Побежал через заросли клевера,
Но отнюдь не учел
Агрессивности пчел,

Оказавшихся в зарослях клевера.

* * *

Пять сестер старика из Тревиля
Карасей и уклеек ловили,
Не снимая вуали,
А улов отдавали
На обед старику из Тревиля.

* * *

Неуемный старик из Сент-Пола
Был поклонником женского пола.
Но ведя к себе в лодку
Молодую красотку,
Рухнул в воду старик из Сент-Пола.

* * *

Благородного старца из Дании
Отличало самообладание.
Он купил рысака
И глядел свысока
С рысака на всех жителей Дании.

* * *

Одному старику в Ла-Рошели
Жук зачем-то забрался на шею.
«Что ж, придется слегка
Мне прижучить жука!» —
Злобно молвил старик в Ла-Рошели.

* * *

Скрупультельный джентльмен из Филя
Вел себя непонятно, но мило.

Он взбирался на пальму
И, сколь можно детально,
Изучал все окрестности Фила.

* * *

Филигранная леди в Кувейте
Увлекалась игрою на флейте
И с утра до обеда
Поросятам соседа
Исполняла этюды на флейте.

* * *

Перезрелая леди, чей нос
Рос, пока до земли не дорос,
За пятак и полушку
Нанимала старушку,
Чтоб носить свой немислимый нос.



* * *

Слабонервная леди из Асти
Безутешно рыдала в ненастье.
Но когда было ведро,
То вела себя бодро
Та капризная леди из Асти.

* * *

Эксцентричный старик из-под Дубно
Не имел себе в мире подобных.
Восемнадцать детей
Он взрастил без затей
На одних только булочках сдобных.

* * *

Изможденный старик с кочергою
Красил уши и нос в голубое.
На вопрос: «Что за вид?»
Он без всяких обид
Колотил всех своей кочергою.

* * *

Невезучий старик из Каррары
Заболел чем-то вроде холеры,
И лишь свежее масло
Излечило и спасло —
Нет, спасло! – старика из Каррары.

* * *

Просветленный старик из Булони
Вздумал плавать в кипящем бульоне,
Но проворная стряпка,
Взяв половник и тряпку,
Извлекла старика из Булони.

* * *

У находчивой леди из Гревса
Суп стоял на огне, но не грелся.
Чтоб поправить дела,
Масло в пламя лила

Расторопная леди из Гревса.

* * *

Теплокровный старик из-под Кобо
Чрезвычайно страдал от озноба.
И доху на пуху,
И тулуп на меху
Он носил, чтоб спастись от озноба.

* * *

Беспримерный старик из Кабула
Раскололся, свалившись с кобылы,
Ровно на два куска,
Но друзьям старика
Удалось его склеить, как было.

* * *

Близорукий старик из Ширази
Не видал свою пятку ни разу.
На слова: «Вот она!»
Отвечал: «Вот те на!»
Тот скептический старик из Ширази.

* * *

Тщетный джентльмен из штата Пенджаб
Ненавидел лягушек и жаб.
И пришлось его дочкам
По трясинам и кочкам
Днем и ночью ловить этих жаб.

* * *

Любопытный старик из Эль-Пасо
Наблюдал, как жена жарит мясо.

Результат был кошмарен:
Сам был вскоре зажарен
Тот румяный старик из Эль-Пасо.

* * *

Простодушный старик из Луанды
Пристрастился вставать на пуанты.
Все твердили с угрозой:
«Этой пакостной позой
Вы нас злите, старик из Луанды!»

* * *

Безутешная мисс из Салоников,
Оказавшись совсем без поклонников,
Влезла на кипарис,
Чтоб пропеть вокализ,
Чем смутила всех граждан Салоников.

* * *

В дочке честный старик из Моравии
Чрезвычайно ценил благонравие,
Но она почему-то
Вышла замуж за плута,
Огорчив старика из Моравии.

* * *

Бренный джентльмен на склоне Везувия
Изучал сочиненья Витрувия.
Книжку выронив в пламя,
Ром стал пить вечерами
Бывший джентльмен на склоне Везувия.

* * *

Скорбный ликом старик из Судет
Был не рад, что родился на свет.
Этим так огорчился,
Что от горя скончался
Тот типичный старик из Судет.

* * *

Нерешительный джентльмен из Граца
Совершенно не знал, чем заняться.
И без всякого проку
Бегал по солнцепеку
Легкомысленный джентльмен из Граца.

* * *

Торопливый старик из Чероки
Рот имел непомерно широкий,
Но сожрав вместе с блюдом
Три селедки, – лишь чудом
Не скончался старик из Чероки.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.